

[付日*] = 付建舟 『清末民初小説版本経眼録・日語小説巻』北京・中国致公出版社2015.1
 気になる点をあげました。必ずしも間違いであるとは限りません。「代前言」と本文のページ数が重複しています。ご注意ください。

[付09] = 付建舟 「清末民初日語文学的漢訳与中国文学的現代転型」『外国文学評論』2009年第4期 2009.11.18

経国美談 [付09-152]角書不記、36-39^頁冊1900.2-1901.1[付日3]同左

珊瑚美人 [付09-152]角書不記、1904.6-1905.1と誤る[付日3]同左

花間鶯 [付09-152]角書不記、『福建政法^頁雑誌』1908.9-1909.5[付日3]同左

政海波瀾 [付09-152]角書不記、光緒29年(1903)[付日3]同左

聖人歟盜賊歟 [付09-152]角書不記、1904.9-12[付日3]同左

阿難小伝 [付09-153]日本語からの転訳だと誤る。角書不記[付日3]同左

埃及妃 [付09-154]角書不記[付日5]1904.5-9^頁

波斯剪 [付09-154]角書不記[付日5]同左

紅花球 [付09-154]角書不記[付日5]光緒30.9.25^頁

瑪瑙印 [付09-154]角書不記[付日5]同左

三刺客 [付09-154]角書不記[付日5]同左

一条鞭 [付09-154]角書不記[付日5]同左

易児説 [付09-154]角書不記、光緒30.11.5-10.^頁15[付日5]同左

俄皇宮中之人鬼 [付09-154]角書不記[付日5]同左

百合花 [付09-154]角書不記[付日5]同左

海底旅行 [付09-155]角書原著者不記、盧藉東不記、披髮生不記、大平三次不記、1-6^頁号、1902.11-1903.8^頁[付日6]同左

月界旅行 [付09-155]角書不記、井上勤不記、光緒29(1903)のみ[付日6]同左

世界末日記 [付09-155]角書不記、(法)広^頁林瑪利安著、光緒28.10(1902.11)、徳富健次郎不記[付日6]同左

地底旅行 [付09-155]三木愛華不記、高須墨浦(治助)不記、10期1903.12のみ[付日6]同左

空中飛艇 明権社[付09-155]1903のみ[付日7]同左 / 商務印書館[付09-155]角書不記[付日7]同左

空中旅行記 [付09-155]井上勤不記、1903.4-5のみ[付日7]同左

造人術 [付09-155]角書不記、(美)路易斯・^頁託崙著、原抱一庵主人不記、1905[付日7]米国路易斯・^頁託崙著

造人術 [付09-155]角書不記、原抱一庵主人不記、1906.2^頁.20[付日7]同左

薄命花 [付09-155]角書不記、光緒33(1907.6^頁) [付日7]同左

極楽世界 [付09-155]角書不記、光緒29.3(1903.3) [付日7]同左

人外境 [付09-157]「人外鏡^頁」、原作名不記、1903.1-2[付日9]同左

双金球 [付09-157]角書不記、原作名不記、英文不記、光緒31(1905) [付日9]同左

莫愛双麗伝 [付09-157]角書不記、原作名不記、英文不記[付日9]同左

母夜叉 [付09-157]角書不記、原作名不記、英文不記、光緒^頁(1905)初版[付日9]同左、光緒乙巳(1905)

初版

色媒図財記 [付日9] 涙香小史不記

三縷髮 [付09-157] 原作名不記、『偵探談』第3冊^㉞、光緒30年(1904) [付日9] 同左

11頁「世界冒險奇譚」「世界冒險譚」

二勇少年 [付09-158] 角書不記、英文不記、世界冒險奇^㉞譚、1905 [付日11] 同左

海外天 [付09-158] 原作名不記、英文不記、世界冒險奇^㉞譚、光緒29年(1903) [付日11] 同左

澳洲歷險記 [付09-158] 原作名不記、英文不記、1906、世界冒險奇^㉞譚 [付日11] 同左

航海少年 [付09-158] 英文不記、世界冒險奇^㉞譚 [付日11] 同左

朽木舟 [付09-158] 原作名不記、英文不記、世界冒險奇^㉞譚 [付日11] 同左

十五小豪傑 [付09-159] 1902.2.22-8.4。訳自桜井彦一郎の日記本「世界冒險奇^㉞譚」系列と誤る [付日11] 『新民叢報』連載に訂正

十五小豪傑 (法) 焦士威爾奴原著 披髮生(羅普) 統訳 『新民叢報』14-24号 光緒28.7.15-12.15(1902.8.18-1903.1.13) [付日11] 未収録

電術奇談 [付09-159] 角書不記、原作名不記、1903.10-1903.6^㉞ [付日13] 同左

不如歸 [付09-159] 角書不記、英文不記、光緒34年(1908.10) [付日13] 同左、光緒34.10(1908.10)

懺情記 [付09-160] 黒岩涙香不記、原作名不記 [付日13] 同左

鴛盟離合記 [付09-160] 角書不記 [付日13] 同左

古王宮 [付09-160] 角書不記、黒岩涙香不記、原作名不記、英文不記 [付日13] 同左

天際落花 [付09-160] 角書不記、原作名不記、英文不記 [付日13] 同左

八奶秘録 [付09-160] 角書不記、1908.1-6。日本語からの転訳と誤る [付日13] 同左

百合子 [付09-160] 角書不記、1期1914.11再版^㉞ [付日13] 同左、[尚耳]^㉞直訳

寒牡丹 [付09-160] 光緒32年(1906.13^㉞) [付日13] 同左

=====

経国美談 [付日10] 第36至39^㉞冊

経国美談新戯 [付日10] 1903.5.29^㉞-1904.9.24は誤り

海底旅行 [付日20] 原作不記

[付日29] 老

離魂病 [付日30] 原作不記

政海波瀾 [付日50] 原作不記

鉄世界 [付日55] 原作不記

五里霧 [付日59] 全名 HENRI^㉞ REN^㉞ ALBERT,^㉞ GUY DE MAUPASSANT

HENRY-RENÉ-ALBERT-GUY DE MAUPASSANT

美人手 [付日70] LA MAIN COUPE^㉞

美人手 [付日75] 目次奥付(丙巻ではなく間違えて甲巻を掲げる) 写真あり

楊貴妃 [付日78] 原作不記

月界旅行 [付日85] 原作不記、井上日記不記

海外天 [付日91] 9行 1899 1902。11行 1840 1841

地底旅行 [付日92] 英国ジュールス、ウエル子著不記、三木愛花^㉞

奪嫡奇冤 [付日98] 2行 MILE ÉMILE。7行 Mmile Émile

侠恋記 [付日115]樽目録第6版を引用して、原著者は誰？「有明山樵」是否是原著者？と書く。意味不明。有明山樵が原著者
 千年後之世界 [付日121]原作不記
 奇獄一 [付日123]樽目録第6版を引用する。原著者待考
 雙金球 [付日127]樽目録第6版を引用する。原著者待考
 珊瑚美人 [付日131]『繡像小説』第27期表紙本文写真あり。第27期至31期（甲辰五月即1904年6月至甲辰七月即1904年8月と誤る）、第33期至41期（甲辰八月即1904年9月至甲辰十二月即1905年1月と誤る）
 新舞台二編 [付日142]原作不記
 雲中燕 [付日146]桜井鷗村訳『少看護婦』博文館1901.6.27。英語からの翻訳。初出『少年世界』1899
 銀山女王 [付日146]原作不記
 白雲塔 [付日152]『時報』最初と最後の写真あり（題字部分が前後で入れ違っている）
 指環党 [付日161]FORTUN⁷⁷ DU BOISGOBEY FORTUNÉ DU BOISGOBEY
 阿難小伝 [付日169]原作不記
 銀行之賊 黒岩涙香訳「銀行奇談 魔術の賊」(米国小説「ドナルド・ダイキ」HARRY ROCKWOOD(本名 ERNEST AVON YOUNG)“DONALD DYKE”)『絵入自由新聞』1889.1.16-2.16, 小説館、銀花堂1889.7。改題『探偵談 銀行の賊』銀花堂1889.8.30。[付日171]表紙写真あり。缺版権頁。樽目録第6版を引用する。中村忠行がDU BOISGOBEY: THE SCULPTOR'S DAUGHTER.?と指摘したが「?」を見落とし誤解する。「原書「美国偵探叢話之一」有誤」と誤る
 車中毒針 [付日175]「漢訳者呉構，曾留学日本」と誤る（留学した事実なし）。
 176頁8行 銭塘呉構 杭県呉構
 新魔術 [付日181]大沢天仙（興国）『催眠術』文禄堂1903.12.1
 181頁7 - 8行 版權頁署新世界小説社光緒三十三年（1907）正月初版 您看過嗎？
 一捻紅 [付日184]樽目録第6版を引用して原著者が“JULES VERNE”は誤り。JULES VERNE 著ではない[樂114]丙午正月初版、底本爲江見水蔭、關戸浩園合著的『女の顔切』，日本青木嵩山堂明治二十八年（1895）版。国立国会図書館近代デジタルライブラリーでは江見水蔭、關戸浩園合著『（新作小説）女の顔切』青木嵩山堂1895.10.27
 寒桃記 [付日189]10行 MILE ÉMILE。190頁2行 Mmile Émile
 [付日192]表紙本文写真あり。缺版権頁。樽目録第6版により「寒桃記」由日本尾崎徳太郎原著，銭塘呉構訳述と書いて誤る。尾崎原著「寒牡丹」と混同している。中国⁷⁸商務印書館1913.12四版，1914.4再版，光緒三十二年（1906）二月首版、屬於「説部叢書」，但没有說明是何種系列，可能屬於「説部叢書」十集系列之版本。樽本注：上のように説部叢書初集第三十一編と明示している。
 付建舟の勘違い
 寒牡丹 [付日193]尾崎原作の出版社不記
 花笑翁 [付日203]原作不記
 累卵東洋 [付日207]説明して明治三十四年（1906⁷⁹）と誤る。原作不記
 俠黒奴 [付日213]訳述者呉構，生卒年不詳，号宣中，曾留学日本（注：留学したことはない）
 血簀衣 [付日216]原作の掲載紙、刊年不記
 美人煙草 [付日219]原作不記、しかも広津柳浪に触れない

[付日220]原作不記、しかも広津柳浪に触れない
 地中秘 [付日222]原作不記
 大魔窟 [付日225]原作不記
 偵探之偵探 [付日230]に「[樽氏目録3477]記載、「(法)佚名著」。但不知原著者姓名和原著」と書く。正確ではない。「(法)佚名著」と説明したのは阿英目録114頁が代表だ。ここは阿英目録を指摘すべきだろう。
 世界一周 [付日244]注：総発行所中国商務印書館と説明しながら奥付は商務印書館。奇妙
 [付日246]8行 1913年12月再版 三版
 [付日246]9行 筆者所見不知是再⁷⁷版本還是三版本
 薄命花 [付日250]樽目録第6版を引用。原著者待考
 航海少年 [付日257]注：総発行所中国商務印書館と説明しながら奥付は商務印書館。奇妙
 二勇少年 [付日259]1906⁷⁷.9と誤る(34頁参照)。原作を『殖民少年』と誤る
 海外天 [付日259]小説林社⁷⁷、光緒29年(1903)出版とする
 朽木舟 [付日259]説部叢書百種第8集第10種⁷⁷
 棠花怨 [付日265](黒岩)淚香小史訳述『梅花郎』明進堂1890.1.15
 博雅椎 [付日265]角書不記
 橘英男 [付日271]原作不記
 5行 説明して1908⁷⁷年12月初版と誤る 1907年……
 色媒体図財記(巻上) [付日274]FORTUN⁷⁷ FORTUNÉ
 [付日275]FORTUN⁷⁷ FORTUNÉ
 八奶秘録 [付日277]FORTUN⁷⁷ FORTUNÉ
 天際落花 [付日287]FORTUN⁷⁷ FORTUNÉ
 [付日288]中華民國十二年(1923)七月再⁷⁷版 三版
 女海賊 [付日290]原作不記
 模範町村 [付日292]原作不記
 不如歸 [付日296]説明して四集系列⁷⁷第二十三編、原作底本不記
 旅順実戦記 [付日303]原作不記
 旅順雙傑伝 [付日308]原作不記
 「女露兵」[文東13]真龍齋貞水「家庭講談・女露兵」『女学世界定期増刊/家庭小説小天地』博文館1905[.1.15]
 女学生旅行記 [付日311]原作不記
 最貧者 [付日317]原作不記
 苦児流浪記 [付日325]説明して四集系列第⁷⁷二第七十九編、原作底本不記
 外交秘事 [付日329]説明して四集系列第⁷⁷二集第九十編。底本不記
 侠女郎 [付日332]原作不記
 [付日333]説明して四集系列第⁷⁷二集⁷⁷四十七編。原作不記
 地下戦争 [付日336]原作不記
 泰西軒渠録 [付日336]5行 署編訳見⁷⁷発行者 編訳兼発行者
 八十万年後之世界 [付日340]原作不記。説明して日本黒岩淚香翻訳成日文(そうだとすれば黒岩淚香

訳「(文明奇談)八十万年後の社会」(『万朝報』1913.2.25-6.20)のち扶桑社1913.9.25全96回(以上は伊藤秀雄)。楊心一は英語から直接漢訳したろうから、黒岩日訳とは無関係。待考)

[付日342]原作不記

秘密怪洞 [付日344]説明して四集系列第⁷⁹二集第八十八編。原作不記

